

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem będąc w tym namiocie wzdyhamy będąc obciążonymi z powodu tego nie chcemy zdjąć ale przyoblec się aby zostałyby pochłonięte to śmiertelne przez życie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo też, jako przebywający w tym namiocie, wzdyhamy obciążeni,* ponieważ nie chcemy rozebrania się, lecz przyobleczenia się** – aby to, co śmiertelne, zostało wchłonięte przez życie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem będący w (tym) przybytku wzdyhamy. obciążając się z powodu tego, (że) nie chcemy zdziać z siebie. ale przywdziać na siebie, aby pochłonięte zostało* (to) umieralne przez życie**. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem będąc w (tym) namiocie wzdyhamy będąc obciążonymi z powodu tego nie chcemy zdjąć ale przyoblec się aby zostałyby pochłonięte (to) śmiertelne przez życie

1) <x>540 1:8</x>

2) <x>540 4:10</x>

3) <x>290 25:8</x>; <x>530 15:53-54</x>

4) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

5) Prawdopodobny sens całego zdania: Wzdyhamy za nowym mieszkaniem u Boga, ale nie chcemy, by uległ zniszczeniu doczesny przybytek naszego ciała. Sami na siebie nakładamy ciężar, pragnąc rzeczy niemożliwej: zachowując przybytek ciała, okryć go przybytkiem obiecanym przez Boga.